

FRASES ÚTILES

QUECHUA DE CAJAMARCA

FRASES ÚTILES

QUECHUA DE CAJAMARCA

Como en quechua no existe la distinción entre “tú” y “usted”, hemos decidido evitar la ambigüedad con el uso consistente de “tú” para la “segunda persona” en las frases castellanas.

Sin embargo es importante notar que la gente de la sierra es bien conservadora. Si “tutcamos” (en castellano) con el campesino adulto mostramos una falta de respeto según su punto de vista. Algunas frases castellanas se dan en el contexto escolar.

*** * * Saludos y despedidas * * ***

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. ¿Estás bien? | ¿Allillachu kangí? |
| 2. ¿Cómo estás? | ¿Imashinam kangí? |
| 3. Sí, estoy bien. | Allilla. |
| 4. Solamente sé un poquito
de quechua. | Ashlitallam lingwata yach'an. |
| 5. Ya me voy. | Riminami o rishaqnari. |
| 6. Me están esperando. | Shuyawaykanllapami. |
| 7. Hasta mañana. | Qayakaman. |
| 8. Nos veremos. | Rikanakushun. |

*** * * Frases de cortesía * * ***

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Sí. | Ari. |
| 2. No. | Manam. |
| 3. ¿Cómo te llamas? | ¿Imam shutingi? |
| 4. Me llamo_____. | Noqam shutini_____. |
| 5. ¿De dónde eres? | Maymandam kangí? |
| 6. Soy de Porcón. | Purkunmandam kani. |
| 7. ¿Dónde vives? | ¿Maypim tiyangí? |
| 8. ¿Todavía viven tu
papá y mamá? | ¿Taytayki mamaykichu
kawsanraq? |
| 9. ¿Cuantos hijos tienes? | ¿Ayka wambrayuqmi kangí? |
| 10. Gracias. | Pagi o (D)yusilupagi. |
| 11. De nada. | Imamandataq. |
| 12. Permiso. | Pasakushaqri. |

13. ¿Que estas haciendo?
14. ¿A dónde vas?
15. ¿De donde vienes?
16. ¿A dónde has ido?

**¿Imatataq ruraykangi?
¿Maytam ringi?
¿Maymandam shamungi?
¿Maytam rish(q)a kangi?**

* * * El tiempo * * *

1. ¿Cuál es la fecha?
2. ¿Que dia es hoy?
3. Hoy es lunes
(martes,...).
4. ¿En qué mes estamos?
5. Estamos en noviembre.
6. ¿Qué hora es?
7. Son las 10 a.m.
8. mediodía
9. amanecer
10. puesta del sol
11. día
12. noche
13. Se está haciendo tarde.
14. hoy temprano
15. ayer por la tarde
16. mañana por la tarde
17. anteanoche
18. pasado mañana
19. anteayer
20. hace una semana
21. hace un año
22. después de un día
23. después de una
(dos, tres) semanas(s)
24. el mes que viene
25. el año que viene
26. el año pasado
27. Está haciendo frío.

**¿Kanan diya, aykanaraq?
¿Ima diyam kananqa?
Kananmi lunis
(martis,...).
¿Ima killapitaq kanchiq?
Nubyimbripi kanchiq.
¿Imurasnam?
lar dyisnam
lar dusinam
achikyan
rupaymi siqan
punchaw
tutap
Tardinami o tardiyaykannam.
kanan madrugadu
chishi o qayna tardi
qaya tuta
qayna suq tuta
qaya suq punchaw
qayna suq punchaw
suq simananam
suq watanami
suq diyamanda
suq (ishkay, kimsa)
simanamanda
kay killa shamuq
qaya wata
qayna wata
Alaláy o ancham chiriykan.**

28. Está haciendo calor.
29. Está lloviendo fuerte.
30. Hay viento.

**Achacháw o ancham rupayaykan.
Ancha jwirti tamyaykan.
Wayraykanmi.**

* * * Cuando uno no entiende * * *

1. Estoy aprendiendo a hablar poco a poco.
2. Habla despacio, por favor.
3. Repite otra vez.
4. ¿Qué dices?
5. No entiendo bien.
6. No escuché bien.
7. ¿Cómo se dice _____ en quechua?
8. ¿Cómo se llama esto en quechua?
9. ¿Comprendes lo que te dije?
10. ¿Se puede decir así?
11. ¿Es correcto?

**Ashla ashlam yach'akuykani rimayta.
Qashuqallar rimay yush'ayku.
Mushuqmanda willariway.
¿Imatam ningi (qam)?
Manam allitachu intyindini.
Manam allitachu
uyar(q)ani o uyaray.
¿Imashinam ninchiq
lingwapiqa?
¿Imam shutin kay
lingwapiqa?
¿Intyindingichu
nish(q)aqta?
¿Atinchiquhu kayshina
niyta?
¿Allichu?**

* * * Direcciones * * *

1. ¿Cómo se llega a Cajamarca?
2. ¿Dónde está el colegio?
3. ¿A qué distancia está Cajamarca?
4. ¿En cuánto tiempo se llega allá?
5. ¿Dónde consigo carro para Cajamarca?

**¿Imashinam ch'ayanchiq
llaqtaman?
¿Maypitaq iskwilaqa?
¿Ayka kilumitrutaq ch'ayanchiq
llaqtakaman?
¿Ayka uraspitaq waqmanqa
ch'ayashun?
¿Maypitaq atini tariyta
karruta rinaypaq llaqtata?**

6. al otro lado del cerro	qaqapa waqta ladumbi
7. allá abajo	chay urapi
8. más arriba	mas anaqpi
9. Vas de frente.	Dirichulla riy.
10. Vas a la derecha.	Allin ladunman ringi.
11. Vas a la izquierda.	Ichuq laduman ringi.
12. Está adentro.	Ukupim.
13. Está afuera.	Sawapim.
14. Está atrás.	Ikipim
15. Aquí está.	Kaypim.
16. Está allí.	Chaypim.
17. Está más allá.	Mas waqpim.
18. Está abajo.	Urapim.

* * * Para hacer preguntas * * *

1. ¿ Dónde está?	¿Maypitaq?
¿A dónde?	¿Mayman?
¿A dónde vas?	¿Mayman ringi?
2. ¿Qué?	¿Ima?
¿Qué quieres?	¿Imatam munangi?
3. ¿Cuándo?	¿Ima diya, killa? etc.
¿Cuándo regresarás?	¿Ima diya kutimungi?
4. ¿Por qué?	¿Imarayku?
¿Por qué estás aquí?	¿Imarayku kaypi kangi?
5. ¿Quién?	¿Pi?
¿Quién es él?	¿Pitaq waq?
6. ¿Cuál?	¿Mayqan?
¿Cuál quieres?	¿Mayqanda munangi?
7. ¿Qué dices?	¿Imata ningi?
¿Qué dice él?	¿Imatam nin payqa?
8. ¿Qué haces?	¿Imata rurangi?
¿Qué estás haciendo?	¿Imatataq ruraykangi?